

Quem te viu, quem te vê

Chico Buarque/1966

Você era a mais bonita das cabrochas dessa ala¹

Tu eri la più bella delle ragazze di questa ala

Você era a favorita onde eu era mestre-sala²

Tu eri la favorita dove io ero il mestre-sala

Hoje a gente nem se fala, mas a festa continua

Oggi nemmeno ci parliamo, ma la festa continua

Suas noites são de gala, nosso samba ainda é na rua

Le tue serate sono di gala, il nostro samba ancora è in strada

Hoje o samba saiu procurando você

Oggi il samba è uscito a cercarti

Quem te viu, quem te vê

Chi ti ha visto un tempo, chi ti vede oggi

Quem não a conhece não pode mais ver pra crer

Chi non ti conosce, non può più vedere per credere

Quem jamais a esquece não pode reconhecer

Chi mai ti scorderà non ti riconosce più

Quando o samba começava, você era a mais brilhante

Quando il samba comincia, tu eri la più brillante

E se a gente se cansava, você só seguia adiante

E se la gente si stancava, solo tu andavi avanti

Hoje a gente anda distante do calor do seu gingado

Oggi siamo lontani dal calore del tuo danzare

Você só dá chá dançante onde eu não sou convidado

Tu ormai dai solo tè danzanti a cui io non sono invitato

O meu samba se marcava na cadência dos seus passos

Il mio samba prendeva il tempo della cadenza dei tuoi passi

O meu sono se embalava no carinho dos seus braços

Il mio sonno si cullava nella dolcezza delle tue braccia

Hoje de tímido eu passo bem em frente ao seu portão

Oggi quasi timoroso, passo proprio davanti al tuo portone

Pra lembrar que sobra espaço no barraco⁴ e no cordão³

Ricordando che avanza spazio nel baraccone e nel cordão

Todo ano eu lhe fazia uma cabrocha de alta classe
Ogni anno ti rendevo una donna di alta classe
De dourado eu lhe vestia pra que o povo admirasse
D'oro ti vestivo perché la gente ti ammirasse
Eu não sei bem com certeza porque foi que um belo dia
Io non so con certezza perché un bel giorno
Quem brincava de princesa acostumou na fantasia
Chi giocava a fare la principessa, si abituò alla fantasia

Hoje eu vou sambar na pista, você vai de galeria
Oggi andrò a sambare in pista, tu sarai in galleria
Quero que você assista na mais fina companhia
Voglio che tu assista con la compagnia più elegante
Se você sentir saudade, por favor não dê na vista
Ma se sentirai nostalgia, per favore non farlo vedere
Bate palmas com vontade, faz de conta que é turista
Batti le mani forte, fai come se fossi una turista

¹Le figure più importanti in una scuola di samba, durante le sfilate del carnevale, sono il "porta-bandeira" che porta il vessillo della scuola stessa, e il "mestre-sala" che, in testa al suo gruppo, richiama l'attenzione del pubblico verso il "porta-bandeira".

²Le scuole di samba durante le sfilate del carnevale hanno i loro componenti divisi in gruppi (=alas) e ciascuna "ala" presenta la stessa fantasia (per esempio l'ala delle baiane = ala das baianas, l'ala dei bambini = ala das crianças...etc..etc..).

³Un cordão, così come un Rancho, un Bloco, un Clube erano gruppi di folletti mascherati che invadevano le strade di Rio de Janeiro a carnevale a partire dalla seconda metà del secolo XIX. Oggi cordoes (cordate) e blocos (blocchi) sono le formazioni delle scuole di samba presenti nelle sfilate del carnevale brasiliano.

⁴Barraco = baraccone dove vengono preparati i carri per i carnevale e dove si fanno le prove della sfilata.